

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Національний авіаційний університет  
Факультет міжнародних відносин  
Кафедра іноземних мов

**КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ ДО МОДУЛІВ №1, №2**

**з дисципліни**

**«Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»**

Галузь знань:	29	«Соціальні та поведінкові науки»
Спеціальність:	292	«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма:		«Міжнародна інформація»

## Модуль 1

Name \_\_\_\_\_ Gruppe \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Punkte insgesamt

--	--

### 1. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Am 8. Mai jährt sich das Ende des Zweiten Weltkriegs zum 75. Mal. Berlin hat den Tag deshalb in diesem Jahr offiziell zu einem Feiertag gemacht.

	6
--	---

Eigentlich wollten der Bundespräsident und die Hauptstadt mit einem Staatsakt und verschiedenen Kulturprojekten in den Straßen an dieses historische Datum erinnern. Aber wegen der Corona-Pandemie ist das nicht möglich. Also kommt die Kultur jetzt zu den Bürgern ins Wohnzimmer. „Nach Berlin“ heißt eine virtuelle Ausstellung. Dort erzählen Menschen von den letzten Tagen des Kriegs und vom Ende des Hitler-Regimes. Die Ereignisse kann das Publikum zu Hause mit einer speziellen Web-Experience und einer Augmented-Reality-App sehen. Jeder kann so virtuell zu verschiedenen Orten in der Hauptstadt reisen. Das Portal [www.75jahrekiriegsende.berlin](http://www.75jahrekiriegsende.berlin) ist bis inklusive 2. September (internationaler Tag des Kriegsendes) online.

### 2. Referieren Sie den Text auf Ukrainisch.

	7
--	---

Das virtuelle Klassenzimmer

Nils Reichardt aus Düsseldorf hat eine klare Meinung zur Digitalisierung an den Schulen:

Deutschland tut viel zu wenig dafür. In Zeiten des Corona-Virus merken das nicht nur die Schüler. „Man braucht erst eine Pandemie, damit das alle verstehen“, sagt Reichardt. „Das ist wirklich krass.“ Der 18-jährige Schüler hat zusammen mit seinen Freunden Jonas und Felix schon vor mehr als einem Jahr selbst die Initiative ergriffen – und die App Sharezone programmiert.

„Warum sollen 30 Leute ihre Hausaufgaben in einen analogen Schulplaner schreiben?“, fragt Reichardt. Seine Idee: Einer trägt es in die App ein – und alle können es dann lesen. Aber das ist natürlich nicht alles, was Sharezone kann. Schüler können dort zum Beispiel auch Dokumente in verschiedenen Dateiformaten hochladen, chatten, Termine planen oder ihren Lehrern schreiben. So vernetzt Sharezone die komplette Klasse. Nicht nur in Zeiten einer Pandemie mit geschlossenen Schulen ist das eine große Hilfe. Aber natürlich hat das Corona-Virus die App sehr bekannt gemacht.

„Als die Schulen plötzlich zu waren, haben sich pro Tag rund 3000 neue User registriert“, erzählt Reichardt. Bis heute ist die App kostenlos. Erst im Januar haben Reichardt und seine Freunde ihr Startup offiziell gegründet. Vorher waren sie noch zu jung. „Wir wollten uns und anderen eigentlich nur das Schulleben ein bisschen leichter machen“, erklärt der Düsseldorfer. „Aber nun planen wir, die App auch international zu vermarkten.“ Nach dem Abitur natürlich, das noch dieses Jahr im virtuellen Terminkalender der Schüler steht.

Aber woher hat das Trio eigentlich das Know-how, eine komplexe App zu programmieren? „Wir haben es uns selbst beigebracht“, erklärt Reichardt. „Auch mit der Hilfe von YouTube-Tutorials.“ Leider sind die meisten in der Klasse nicht so fit. „Viele haben Berührungängste mit IT-Themen“, erzählt er. „Dagegen müssen Schulen dringend etwas tun. Sonst ist es wirklich kein Wunder, dass Deutschland Megatrends wie Big Data und Cloud Computing verpasst.“

### 3. Übersetzen Sie ins Deutsche.

В українському зовнішньополітичному відомстві повідомили про підсумки першого офіційного візиту міністра закордонних справ України Вадима Пристайка до Берліна, який відбувся 19 і 20 грудня. Під час поїздки міністр зустрівся із німецьким колегою Гайком Маасом (Heiko Maas), президентом Бундестагу Вольфгангом Шойбле (Wolfgang Schäuble) та головою комітету німецького парламенту у закордонних справах Норбертом Реттґеном (Norbert Röttgen), йдеться у повідомленні МЗС України, опублікованому у суботу, 21 грудня.

"У ході переговорів глав зовнішньополітичних відомств відбулося обговорення питань двостороннього характеру та енергобезпеки, а також шляхів реалізації рішень Паризького саміту Н4 ("нормандської четвірки".) з метою досягнення прогресу в мінському процесі", - йдеться в повідомленні.

Також в МЗС зазначили, що Пристайко і Маас домовилися про відвідини України з боку делегації державних секретарів німецьких міністерств "для продовження інтенсивного міжгалузевого діалогу з українськими візаві", та підкреслили, що це буде вже четвертий подібний візит за чотири роки.

Окремо в українському зовнішньополітичному відомстві виділили зустріч із Реттґеном та зовнішньополітичним спікером фракції ХДС/ХСС в Бундестазі Юргеном Гардтом (Jürgen Hardt). "Сторони досягли домовленості з метою активізації міжпарламентського співробітництва України та Німеччини", - зазначили в пресслужбі МЗС України.

## Модуль 2

Name \_\_\_\_\_ Gruppr \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Punkte insgesamt

--	--

### 1. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

	6
--	---

Wo ist das gefährliche Plastik?

Früher waren Fischernetze aus Naturmaterialien. Aber seit rund 60 Jahren sind sie aus Polypropylen, Polyethylen oder Nylon. Verliert ein Schiff so ein modernes und stabiles Netz im Meer, ist das schlecht. Es verrottet nämlich erst nach 400 bis 600 Jahren. In dieser Zeit ist es für Meerestiere extrem gefährlich: Sie kommen nicht mehr aus ihm heraus – oder es landet in ihrem Bauch. Der World Wide Fund For Nature Deutschland (WWF) will jetzt etwas dagegen tun: Mit einer speziellen App können Taucher und andere Hobbywassersportler ab sofort diese Netze in der Ostsee melden. Danach beginnt der WWF zusammen mit den offiziellen Ämtern mit der Bergung. Ab 2021 soll das System auch in der Nordsee funktionieren. Die neue App gibt es kostenlos über die Internetplattform ghostdiver.com.

### 2. Referieren Sie den Text auf Ukrainisch.

Ohne Publikum

	7
--	---

Aus Angst vor dem Coronavirus sind Konzerthäuser, Kinos und Theater in deutschen Städten geschlossen. Auch Fußballspiele und religiöse Feiern finden nicht mehr statt. Trotzdem hat es in manchen Orten länger Veranstaltungen mit vielen Personen gegeben als in anderen. Auch die Schulen und Kindergärten waren in Bayern und Sachsen-Anhalt früher zu als zum Beispiel in Brandenburg.

Warum aber waren die Reaktionen auf SARS-CoV-2 an verschiedenen Orten so unterschiedlich? Die Antwort: Deutschland ist föderalistisch organisiert. Ihre Krisenstrategien haben Politiker erst einmal dezentral geplant. Die Philosophie: Kommunal- und Landespolitiker kennen sich in ihrer Region am besten aus. Deshalb gibt es zum Beispiel keine zentralen Regeln für Coronatests.

Erst sieben Wochen nach Beginn der Epidemie in Deutschland haben Politiker der Regierung mit allen Bundesländern eine gemeinsame Reaktion auf die Krise vereinbart. Für manche Menschen ist das schwer zu verstehen. Denn sie sehen natürlich, was international passiert. So hat es in Italien zum Beispiel viele zentrale Maßnahmen gegeben. Das ganze Land war plötzlich eine Sperrzone. Auch das autoritäre Regime in China hat „von oben“ Maßnahmen verordnet.

Aber auch nach dem großen Treffen Mitte März in Berlin: Für viele wichtige Maßnahmen in der Coronakrise bleiben Kommunen, Landkreise und Bundesländer zuständig. Zum Beispiel hat in Heinsberg (Nordrhein-Westfalen) auch medizinisches Personal gearbeitet, dessen Coronatest positiv war – wenn es keine Symptome hatte. Das wollten Politiker dort so. Denn in dieser Region waren plötzlich besonders viele Menschen mit dem Virus infiziert. Denen musste man helfen. Und ohne medizinisches Personal ist Hilfe extrem schwer.

### 3. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Міністр закордонних справ України Дмитро Кулеба під час свого візиту виключив можливість відновлення водопостачання з території України до анексованого Росією півострова Крим. Про це Кулеба заявив увечері понеділка, 1 червня, в ефірі програми "Свобода слова" на телеканалі ICTV.

"Ми не плануємо допомагати Росії вирішувати її проблеми як окупанта", - сказав урядовець, коментуючи питання можливості постачання Україною води до Криму, цитує інформагенція "Інтерфакс-Україна".

За словами глави МЗС України, відповідно до міжнародного права, повну відповідальність за ситуацію на анексованому півострові несе держава-окупант.

Як повідомлялося, подачу води до Криму українська влада припинила ще у 2014 році відразу після анексії Росією півострова. Якщо за шість років Кремлю вдалося налагодити транспортне сполучення та подачу електроенергії до Криму з російської території, то відновити регулярне постачання на півострів прісної води – ні. Дніпровська вода в анексований Крим може надходити лише через Північно-Кримський канал, який пролягає територією Херсонської області. До анексії материкова Україна забезпечувала до 85 відсотків потреб Криму в прісній воді через Північно-Кримський канал, що з'єднує головне русло Дніпра з півостровом.

Крім того, Кулеба повідомив, що у вівторок, 2 червня, обговорюватиме питання Криму з міністром закордонних справ ФРН Гайко Маасом (Heiko Maas) під час візиту до Берліна.

Кулеба також планує поінформувати німецьких колег не тільки про політичну складову, а й про безпекову складову на Сході України.